

## 诗篇第一百十四篇译文对照

### 【诗一百十四 1】

〔和合本〕「以色列出了埃及，雅各家离开说异言之民。」

〔吕振中译〕「以色列出了埃及，雅各家离开了说洋话之民那时，」

〔新译本〕「以色列出了埃及，雅各家离开了说外国语言的人民的时候，」

〔现代译本〕「以色列人一离开埃及，雅各的子孙一离开异族的土地，」

〔当代译本〕「以色列离开埃及，从异国出来的时候，」

〔文理本〕「以色列出埃及、雅各家离异言之民、」

〔思高译本〕「当着以色列出离埃及，雅各伯家离开蛮夷时，」

〔牧灵译本〕「亚肋路亚！当年以色列出逃埃及，雅各伯家族离开异地民族之时，」

### 【诗一百十四 2】

〔和合本〕「那时犹大为主的圣所，以色列为他所治理的国度。」

〔吕振中译〕「犹大就成了主的圣所，以色列成了他所统治的国。」

〔新译本〕「犹大就成了主的圣所，以色列成了他的王国。」

〔现代译本〕「犹大成为神的圣民，以色列成为他自己的国。」

〔当代译本〕「犹大便成了神的圣所，以色列就成为祂的国度。」

〔文理本〕「维时、犹大为耶和华圣所、以色列为其邦畿兮、」

〔思高译本〕「犹大成了上主的圣所，以色列成了祂的王国；」

〔牧灵译本〕「犹大成了他的圣所，以色列成了他的产业；」

### 【诗一百十四 3】

〔和合本〕「沧海看见就奔逃，约旦河也倒流。」

〔吕振中译〕「洋海看见就奔逃，约但河也倒流。」

〔新译本〕「大海看见就奔逃，约旦河也倒流。」

〔现代译本〕「红海一看见就奔逃；约旦河也倒流。」

〔当代译本〕「红海看见他们前来，就赶快分开。约旦河也连忙倒退，开出通路。」

〔文理本〕「海见之而逃遁、约但返流兮、」

〔思高译本〕「海洋见了，顿时逃溜，约旦立即回转倒流。」

〔牧灵译本〕「他的注视使大海逃离，使约旦河立即回转倒流。」

#### 【诗一百十四 4】

〔和合本〕「大山踊跃如山羊，小山跳舞如山羊。」  
〔吕振中译〕「大山踊跃如公羊，小山蹦跳如羊仔儿。」  
〔新译本〕「大山跳跃像公羊，小山蹦跳像小羊。」  
〔现代译本〕「群山像公羊跳跃；丘陵也像绵羊蹦跳。」  
〔当代译本〕「大山如公羊一般跳跃，小山也像羊羔似的蹦跳。」  
〔文理本〕「山岳踊跃如牡羊、冈陵踊跃如羔羊兮、」  
〔思高译本〕「山岳跳跃像公羊，丘陵舞蹈似羔羊。」  
〔牧灵译本〕「群山如公羊一样跳跃，丘陵起伏如小羊羔耍欢。」

#### 【诗一百十四 5】

〔和合本〕「沧海啊，你为何奔逃？约旦哪，你为何倒流？」  
〔吕振中译〕「洋海阿，你为甚么奔逃？约但河阿，你为甚么倒流？」  
〔新译本〕「大海啊！你为甚么奔逃？约旦河啊！你为甚么倒流？」  
〔现代译本〕「海啊，你为甚么奔逃？约旦河啊，你为甚么倒流？」  
〔当代译本〕「红海啊，你为甚么要分开？约旦河啊，你为甚么要倒退呢？」  
〔文理本〕「海坎、尔何为而逃遁、约但坎、尔何为而返流、」  
〔思高译本〕「海洋，什么使你逃溜。约旦，什么叫你倒流？」  
〔牧灵译本〕「大海，你为什么逃离？约旦河，你为什么回转倒流？」

#### 【诗一百十四 6】

〔和合本〕「大山哪，你为何踊跃如公羊？小山哪，你为何跳舞如羊羔？」  
〔吕振中译〕「大山哪，你为甚么踊跃如公羊？小山哪，你为甚么蹦跳如羊仔儿？」  
〔新译本〕「大山啊！你们为甚么跳跃像公羊？小山啊！你们为甚么蹦跳像小羊？」  
〔现代译本〕「群山为甚么像公羊跳跃？丘陵为甚么像绵羊蹦跳？」  
〔当代译本〕「大山为甚么要如公羊跳跃？小山为甚么像羔羊似地蹦跳呢？」  
〔文理本〕「山岳坎、尔何为踊跃如牡羊、冈陵坎、尔何为踊跃如羔羊、」  
〔思高译本〕「山岳，你们为什么跳跃像公羊？丘陵，你们为什么舞蹈似羔羊？」  
〔牧灵译本〕「群山，你为什么如公羊一样跳跃？丘陵，你为什么如羊羔般耍欢？」

#### 【诗一百十四 7】

〔和合本〕「大地啊，你因见主的面，就是雅各神的面，便要震动。」  
〔吕振中译〕「大地阿，你在主面前要打滚；在雅各的神面前要舞蹈。」  
〔新译本〕「大地啊！你在主的面前，在雅各的神面前要战抖。」  
〔现代译本〕「大地啊，你要在主来的时候发抖，在雅各的神面前震动！」

《当代译本》「全地却要在主雅各的神面前战兢，」

《文理本》「尔大地欤、其颤动于主前、雅各之神前兮、」

《思高译本》「大地，你应该在上主的面前，在雅各伯的天主面前摇撼，」

《牧灵译本》「大地，你在主宰者面前震颤，在雅各伯的天主面前摇撼，」

#### 【诗一百十四 8】

《和合本》「他叫盘石变为水池，叫坚石变为泉源。」

《吕振中译》「他叫盘石变为水塘，叫硬石头变为水泉。」

《新译本》「他使盘石变为水池，使坚石变为水泉。」

《现代译本》「他使盘石变为池塘，使岩石涌出泉水。」

《当代译本》「因为祂使坚硬的盘石，变成涌流而出的泉源。」

《文理本》「彼变盘石为池沼、坚石为源泉兮、」

《思高译本》「祂使盘石变为水潭，祂使礁石变成水泉。」

《牧灵译本》「是他使山岩变成水潭，使礁石变成清泉。」